

**MEMORIAL**  
**Journal Officiel**  
**du Grand-Duché de**  
**Luxembourg**



**MEMORIAL**  
**Amtsblatt**  
**des Großherzogtums**  
**Luxemburg**

---

**RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE**

---

**B — N° 39**

**8 juillet 2003**

---

**S o m m a i r e**

<b>Association syndicale libre – Avis – Boxhorn . . . . .</b>	<b>page 488</b>
<b>Banque Centrale du Luxembourg – Bilan au 31 décembre 2002 . . . . .</b>	<b>488</b>
<b>Liste des médicaments à usage vétérinaire admis à la vente au Grand-Duché de Luxembourg . .</b>	<b>491</b>
<b>Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse – Centres socio-éducatifs de l'Etat – Examens . . . . .</b>	<b>492</b>
<b>Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse – Services pour personnes âgées – Agréments . . . . .</b>	<b>492</b>
<b>Santé – Art de guérir . . . . .</b>	<b>493</b>
<b>Fonds de Solidarité Viticole – Cotisation pour 2003 – Rectificatif . . . . .</b>	<b>494</b>

---

**Association syndicale libre. – Avis. – Boxhorn.** – En conformité à l'article 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour l'installation d'une conduite d'eau dans des parcs à bétail aux lieux-dits «an der Laangert, Haards Wenkel, etc» à Boxhorn, commune de Wincrange, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Wincrange.

## BANQUE CENTRALE DU LUXEMBOURG

### BILAN ET COMPTE DE PROFITS ET PERTES AU 31 DECEMBRE 2002

Publication prévue par l'article 30 de la loi du 23 décembre 1998 relative au statut monétaire et à la Banque centrale du Luxembourg.

#### Bilan au 31 décembre 2002

(exprimé en EUR)

<b>Actif</b>	<b>31.12.2002</b>	<b>31.12.2001</b>
<b>Avoirs et créances en or</b>	<b>24.958.618</b>	<b>24.052.246</b>
<b>Créances en devises sur des non-résidents de la zone euro</b>	<b>144.650.120</b>	<b>119.723.095</b>
Créances sur le FMI	144.481.474	119.576.877
Créances auprès de banques, titres, prêts et autres actifs en devises	168.646	146.218
<b>Créances en euros sur des non-résidents de la zone euro</b>	<b>301.182</b>	<b>1.626.956</b>
Comptes auprès de banques, titres et prêts	301.182	1.626.956
<b>Concours en euros à des établissements de crédit de la zone euro liés aux opérations de politique monétaire</b>	<b>23.307.712.900</b>	<b>16.443.086.730</b>
Opérations principales de refinancement	19.591.455.200	13.298.064.800
Opérations de refinancement à long terme	3.716.257.700	3.145.021.930
<b>Autres créances en euros sur des établissements de crédit de la zone euro</b>	<b>62.872.685</b>	<b>68.041.091</b>
<b>Titres en euros émis par des résidents de la zone euro</b>	<b>204.171.319</b>	<b>200.053.535</b>
<b>Créances envers l'Eurosystème</b>	<b>83.176.316</b>	<b>82.060.000</b>
Participation au capital de la BCE	7.460.000	7.460.000
Créances sur la BCE au titre des avoirs de réserves transférés	74.600.000	74.600.000
Autres créances envers l'Eurosystème	1.116.316	0
<b>Valeurs en cours de recouvrement</b>	<b>250</b>	<b>404.860</b>
<b>Autres actifs</b>	<b>1.162.286.682</b>	<b>1.334.587.773</b>
Immobilisations corporelles et incorporelles	61.693.547	62.342.524
Autres actifs financiers	1.028.411.411	638.785.285
Ecart de réévaluation sur instruments de hors bilan	1.996.500	253.938
Comptes de régularisation	49.019.675	54.600.170
Divers	21.165.549	578.605.856
<b>Total de l'actif</b>	<b>24.990.130.072</b>	<b>18.273.636.286</b>

<b>Passif</b>	<b>31.12.2002</b>	<b>31.12.2001</b>
<b>Billets en circulation</b>	<b>614.169.272</b>	<b>647.418.833</b>
<b>Engagements en euros envers des établissements de crédit de la zone euro liés aux opérations de politique monétaire</b>	<b>4.638.044.452</b>	<b>5.881.093.187</b>
Comptes courants (y compris les réserves obligatoires)	4.637.844.452	5.881.093.187
Facilités de dépôt	200.000	0
<b>Autres engagements en euros envers des établissements de crédit de la zone euro</b>	<b>0</b>	<b>100.076.223</b>
<b>Engagements en euros envers d'autres résidents de la zone euro</b>	<b>525.914.231</b>	<b>596.710.486</b>
Engagements envers les administrations publiques	525.909.890	581.405.933
Autres engagements	4.341	15.304.553
<b>Engagements en euros envers des non-résidents de la zone euro</b>	<b>53.947.531</b>	<b>63.571.015</b>
<b>Contrepartie des droits de tirage spéciaux alloués par le FMI</b>	<b>21.978.716</b>	<b>24.152.567</b>
<b>Engagements envers l'Eurosystème</b>	<b>18.568.559.665</b>	<b>10.575.042.860</b>
Engagements nets liés à la répartition des billets en euros dans l'Eurosystème	9.254.574.795	0
Autres engagements envers l'Eurosystème	9.313.984.870	10.575.042.860
<b>Valeurs en cours de recouvrement</b>	<b>14.515.834</b>	<b>0</b>
<b>Autres engagements</b>	<b>132.622.382</b>	<b>41.313.143</b>
Ecart de réévaluation sur instruments de hors bilan	1.816.500	57.125
Comptes de régularisation	114.444.118	38.775.867
Divers	16.361.764	2.480.151
<b>Provisions</b>	<b>243.363.505</b>	<b>181.013.810</b>
<b>Comptes de réévaluation</b>	<b>37.302.358</b>	<b>28.502.272</b>
<b>Capital et réserves</b>	<b>134.741.890</b>	<b>129.206.317</b>
Capital	25.000.000	25.000.000
Réserves	109.741.890	104.206.317
<b>Bénéfice de l'exercice</b>	<b>4.970.236</b>	<b>5.535.573</b>
<b>Total du passif</b>	<b>24.990.130.072</b>	<b>18.273.636.286</b>

### Hors Bilan au 31 décembre 2002

(exprimé en EUR)

	31.12.2002	31.12.2001
Titres reçus en garantie	87.077.073.455	77.322.587.983
Garanties émises et instruments similaires	1.000.000.000	0
Réserves de change gérées pour le compte de la BCE	78.565.861	86.133.972
Contrats à terme ferme	410.582.250	28.432.437
Collection numismatique	107.972	107.972
<b>Total Hors Bilan</b>	<b>88.566.329.538</b>	<b>77.437.262.364</b>

### Compte de Profits et Pertes au 31 décembre 2002

(exprimé en EUR)

	31.12.2002	31.12.2001
Intérêts reçus	708.247.980	889.797.713
Intérêts payés	-606.739.095	-843.094.782
<b>Revenus nets d'intérêts</b>	<b>101.508.885</b>	<b>46.702.931</b>
Bénéfices/pertes réalisé(e)s sur opérations financières	-9.751.967	1.485.245
Corrections de valeur sur actifs financiers et positions en devises	-4.955.810	-172.408
Dotations nettes aux provisions pour risques de change et de marché	-61.377.778	-41.716.374
<b>Résultat net d'opérations financières, corrections de valeur et provisions</b>	<b>-76.085.555</b>	<b>-40.403.537</b>
Commissions perçues	5.533.284	4.727.254
Commissions payées	-6.110.375	-5.210.329
<b>Résultat net sur commissions</b>	<b>-577.091</b>	<b>-483.075</b>
<b>Produits des participations</b>	<b>3.801.103</b>	<b>3.009.213</b>
<b>Résultat net provenant de la répartition du revenu monétaire</b>	<b>-9.665.168</b>	<b>-1.141.306</b>
<b>Autres revenus</b>	<b>24.750.115</b>	<b>35.815.538</b>
<b>Total des revenus nets</b>	<b>43.732.289</b>	<b>43.499.764</b>
<b>Frais de personnel</b>	<b>-15.366.065</b>	<b>-12.916.121</b>
<b>Autres frais généraux administratifs</b>	<b>-8.416.991</b>	<b>-7.346.125</b>
<b>Corrections de valeur sur immobilisations corporelles et incorporelles</b>	<b>-4.858.986</b>	<b>-4.840.724</b>
<b>Frais relatifs à la production de signes monétaires</b>	<b>-2.462.941</b>	<b>-3.005.101</b>
<b>Autres frais</b>	<b>-7.657.070</b>	<b>-9.856.120</b>
<b>Résultat de l'exercice</b>	<b>4.970.236</b>	<b>5.535.573</b>

## BANQUE CENTRALE DU LUXEMBOURG

(Publication prévue par l'art. 30 de la loi du 23 décembre 1998 relative au statut monétaire et à la Banque centrale du Luxembourg.)

Dans sa réunion du 9 mai 2003, le Gouvernement en Conseil a décidé d'accorder décharge aux organes de la Banque centrale du Luxembourg pour l'exercice financier 2002.

### Liste des médicaments à usage vétérinaire admis à la vente au Grand-Duché de Luxembourg.

(Annexe de l'arrêté ministériel du 10 juin 1994 publié au Mémorial, Recueil administratif et économique B no 43 du 21 juillet 1994).

#### 25<sup>e</sup> Modification (30 avril 2003)

a) Les médicaments suivants sont ajoutés à la liste des médicaments admis à la vente :

- RR Bioamoxi pdre, 10 sach.100 g-pot 250 g-pot 500 g-pot 1 kg-sac 2 kg-sac 4 kg-seau 1 sac 2 kg-seau 1 sac 4 kg
- RR Gallivac SE susp., 10x1000 d.-1x5000 d.-12x5000 d.
- RR Isoxetol liquide p.inhalation, 250 ml
- P Milbemax chats cpr., 10 cpr.-20 cpr.-50 cpr.-100 cpr.
- P Milbemax chiens cpr., 10 cpr.-20 cpr.-50 cpr.-100 cpr.
- P Milbemax petits chats cpr., 10 cpr.-20 cpr.-50 cpr.-100 cpr.
- P Milbemax petits chiens cpr., 10 cpr.-20 cpr.-50 cpr.-100 cpr.
- RR Nobilis Marexine CA126 susp.p.inj., 1000 d.-2000 d.
- RR Nobivac Lepto susp. p.inj., 10x1 d.
- P Orbeseal susp., 24 ser.-60 ser.-120 ser.
- R Prilium 75 mg pdre, fl.pdre 0,805 g+ser.graduée 2 ml
- R Prilium 150 mg pdre, fl.pdre 0,880 g+ser.graduée 2 ml
- R Prilium 300 mg pdre, fl.pdre 1,030 g+ser.graduée 2 ml
- R Propalin sirop, 30 ml-100 ml
- RR Rimadyl Bovins 50 mg/ml sol.inj., 50 ml
- RR Sedaxylan sol.inj., 25 ml-50 ml
- RR Tildren pdre p.prep.inj., 1 fl.+10 ml solv.-5 fl.+5x10 ml solv.-10 fl.+10x10 ml solv.

b) Les médicaments suivants sont supprimés de la liste des médicaments admis à la vente :

- Albipen 50 mg cpr.
- Albipen 500 mg cpr.
- Borgal cpr.
- Borgal 7,5% sol.inj.
- Candur -P susp.inj.
- Candur-SH sol.inj.
- Candur-SHL sol.inj.
- Citarine-L Spot-on sol.
- Delvax Parvo sol.inj.
- Fecovit sol.inj.
- Inospray aérosol
- Intertocine-S sol.inj.
- Neomastidol susp.
- Neutra-PMSG susp.
- Oestradiol Benzoate-Intervet sol.inj.
- Oterna susp.
- Prednisolone 2,5%-Eurovet sol.inj.
- Prosolvil sol.inj.
- Rintal Plus pâte

Stagloban SHP sol.inj.  
Tribriessen Dispersible Powder pdre  
Tribriessen Piglet susp.

c) Les modifications suivantes sont apportées à la liste des médicaments admis à la vente :

Lire Bovilis Ringvac au lieu de Ringvac Bovis LTF-130  
Duphaspasmin sol.inj., supprimer 20 ml  
Noromectin 1,87% Oral Paste Horses, ajouter 6,42 g-2x6,42 g

d) Les médicaments ou conditionnements suivants sont mis hors marché :

Advocin 180 sol.inj. 250 ml  
Ingelvac M.Hyo émulsion inj., 10 d.20 ml  
Ingelvac PRRS KV émulsion inj., 5 d.  
Insol Dermatophyton susp.inj., 5 ml-5x2 ml  
Sedivet 1 mg/ml sol.inj.  
Stellamune One émulsion p.inj., 10x10 d.20 ml

e) L'autorisation de mise sur le marché des médicaments suivants est suspendue :

Duphaphen LA susp.inj.  
Duplocilline LA susp.inj.

---

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse – Centres socio-éducatifs de l'Etat.**  
– **Examens.** – Il est porté à la connaissance des intéressés que le Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse organisera le 8 août 2003 un examen d'admission au stage dans la carrière de l'éducateur gradué et dans la carrière du contremaître-instructeur.

---

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. –**  
**Agrément.** – Par arrêté ministériel du 17 mars 2003, l'agrément accordé en date du 20 juillet 2000 pour l'exercice de l'activité d'« appel-assistance externe » à l'adresse 5, place de la Gare, L-7616 Larochette, est retiré à l'organisme gestionnaire « Syndicat intercommunal pour le maintien à domicile Medernach », ayant son siège à 5, place de la Gare, L-7616 Larochette, pour cause de cessation de l'activité en question.

---

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. –**  
**Agrément.** – Par arrêté ministériel du 31 mars 2003, l'agrément provisoire a été accordé à l'établissement public « Centres, Foyers et Services pour personnes âgées », ayant son siège à 1, plateau du Rham, L-2427 Luxembourg, pour l'exercice de l'activité de « centre intégré pour personnes âgées » à l'adresse 48, rue du Couvent, L-1363 Howald.  
L'agrément provisoire a été enregistré sous le numéro PA/02/01/038.

---

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. –**  
**Agrément.** – Par arrêté ministériel du 02 avril 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Association Luxembourg Alzheimer », ayant son siège à 45, rue Nicolas Hein, L-1050 Luxembourg, pour l'exercice de l'activité de « centre psycho-gériatrique », appelé « Eist Heem », à l'adresse 54, rue Oscar Romero, L-3321 Berchem.  
L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro PA/01/04/032.

---

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. –**  
**Agrément.** – Par arrêté ministériel du 03 avril 2003, un agrément limité dans le temps a été accordé à l'organisme gestionnaire « Foyers Seniors asbl », ayant son siège à 15a, am Becheler, L-7213 Bereldange, pour l'exercice de l'activité de « centre régional d'animation et de guidance », appelé « Club Haus beim Kiosk », à l'adresse 10, rue du Parc, L-3872 Schifflange.

L'agrément a été enregistré sous le numéro PA/02/05/029.

---

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. – Agrément.** – Par arrêté ministériel du 12 mai 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Croix-rouge luxembourgeoise », ayant son siège à Luxembourg-Ville, Parc de la Ville, pour l'exercice de l'activité de « repas-sur-roues » à l'adresse 2, rue op Louh, L-9676 Noertrange.

L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro PA/98/07/002.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. – Agrément.** – Par arrêté ministériel du 12 mai 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Commune de Bertrange », ayant son siège à L-8053 Bertrange, rue de Leudelange, pour l'exercice de l'activité de « repas-sur-roues » à l'adresse : rue de Leudelange, L-8053 Bertrange.

L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro PA/02/07/044.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. – Agrément.** – Par arrêté ministériel du 14 mai 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Commune de Steinsel », ayant son siège à 9, rue Paul Eyschen, L-7206 Steinsel, pour l'exercice de l'activité de « repas-sur-roues » à l'adresse 9, rue Paul Eyschen, L-7206 Steinsel.

L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro PA/00/07/028.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. – Agrément.** – Par arrêté ministériel du 14 mai 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Stëftung Hëllef doheem », ayant son siège à 50, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg, pour l'exercice de l'activité de « centre psycho-gériatrique », appelé « Siwebueren », à l'adresse 306, rue de Rollingergrund, L-2441 Luxembourg.

L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro PA/01/04/031.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. – Agrément.** – Par arrêté ministériel du 14 mai 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Congrégation des Carmélites Tertiaires », ayant son siège à 32, rue Ste Zithe, L-2763 Luxembourg, pour l'exercice de l'activité de « maison de soins », appelée « St Joseph », à l'adresse 28, rue de l'Eglise, L-4732 Pétange.

L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro A 3/98.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse - Services pour personnes âgées. – Agrément.** – Par arrêté ministériel du 14 mai 2003, l'agrément a été accordé à l'organisme gestionnaire « Commune de Steinsel », ayant son siège à 9, rue Paul Eyschen, L-7206 Steinsel, pour l'exercice de l'activité d' « appel-assistance externe » à l'adresse 9, rue Paul Eyschen, L-7206 Steinsel.

L'agrément définitif a été enregistré sous le numéro PA/03/08/009.

**Santé. – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 19 mai 2003 M. le Dr Massimo BORLA, né le 17 février 1969, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en orthopédie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 19 mai 2003, Madame le Dr Annette *Pirotte*, née le 14 août 1969, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en rééducation et réadaptation fonctionnelles au Luxembourg.

**Santé. – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Monsieur le Dr Michel *Merle*, né le 12 juillet 1943, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en chirurgie générale au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Monsieur le Dr Matthias *Bangert*, né le 16 janvier 1966, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en médecine interne au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Monsieur le Dr Rainer *Falcone*, né le 22 novembre 1962, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en chirurgie générale au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Madame le Dr Laurence *Evrard*, née le 29 février 1964, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en chirurgie dentaire, orale et maxillo-faciale au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Monsieur le Dr Alain *Caroli*, né le 24 janvier 1957, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en stomatologie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Monsieur le Dr Christophe *Camps*, né le 3 août 1965, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en orthopédie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Madame le Dr Anja *Grieb*, née le 30 avril 1963, a été autorisée à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 5 juin 2003, Monsieur le Dr Alfred *Seban*, né le 17 novembre 1949, a été autorisé à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

---

**Fonds de Solidarité Viticole. - Cotisation pour 2003. – Rectificatif.** – La première phrase est à lire comme suit: Suivant décision du Comité-directeur du Fonds de Solidarité Viticole du 28 avril 2003, approuvée le 3 juin 2003 par le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, la contribution à payer par les exploitations viticoles est fixée à 90 EUR (quatre-vingt-dix euros) pour l'année 2003 par hectare de vignes en exploitation.

---